

伊索寓言古译四种合刊



[伊索寓言古译四种合刊_下载链接1](#)

著者:庄际虹编

出版者:上海大学出版社

出版时间:2014-8-1

装帧:平装

isbn:9787567113787

《伊索寓言》是古希腊文学的经典，传入中国，始于明代晚期。初仅有译其片断并加徵

引的，晚清始有全译本，即林纾与严复的子侄严培南、严璩的合译本。在此之前，单行的译本，尚有三种，即《况义》、《意拾喻言》及《海国妙喻》。这四个本子，是白话译本之前的古译，在中国译学史上有很重要的文献价值。尤其是林译本，其译笔之妙，味道之足，较之白话译本，远为佳胜。鉴于这四种古译，今日已较难寻觅，故特汇次为一编，施以新式标点，简体排印。

作者介绍：

林纾（1852—1924），字琴南，号畏庐，福建闽县人。光绪八年（1882）举人。曾任京师大学堂教习。工古文，为晚清一大家。其译西书，始于《巴黎茶花女遗事》。生平所译过百种，遍涉欧西文学，读者喜之，纸贵一时。在近代译家中，与严复齐名，人称两大。其自著多种，如《春觉斋论文》、《韩柳文研究法》等，均为世所重。

目录：伊索寓言古译四种：

《况义》
《意拾喻言》
《海国妙喻》
《伊索寓言》
· · · · · (收起)

[伊索寓言古译四种合刊 下载链接1](#)

标签

伊索寓言

近代翻译

古典

近代名译丛刊

林纾

文学

外国文学

古希腊

评论

扣掉的一星因為裝幀

眾星相耀，沒想到《伊索寓言》在明代就有翻譯本了。六年級時便讀過《伊索寓言》，今日方知讀低估了。其實較前人譯作，林紹文字落在次等；然我好奇，數百年來國文的變遷，雖言文言，卻愈淺通明，無若早先之晦澀難解。又，《伊索寓言》本土化之效果頗類江盈科《雪濤小說》。其特點在於前輩們頗喜按照他們的理解，在譯文中加以節制地摻入評點家之語。如「義曰：人心百千萬異，必慾人人稱美，則當合百千萬異，得不成一怪？」——《況義二一》

仲远师所贈書。

相見恨晚。一題多譯，偏愛《況義》。補養我日被傾頽的文言語感。

古典翻譯，意趣盎然，一題多讀，饒可玩味

林譯《伊索寓言》最佳，庶几“信達雅”。《況義》、《意拾喻言》古質，亦可讀。

上海大學出版社新近印行《近代名譯叢刊》，洵書林之盛事，書虫之福音也。叢刊“第一輯”包括林紹等譯《伊索寓言古譯四種合刊》、塞萬提斯《魔俠傳》、狄更斯《賊史》、奚若譯《天方夜譚》、伍光建譯大仲馬《俠隱記》、曾朴譯雨果《九十三年》。伍譯而外，皆為文言，讀之既可亲近外域之奇情異俗，又能賞鑒譯者之文采風流，恰足厭我等迷戀骸骨而又欲窺西學者之癖好也。

[伊索寓言古譯四種合刊](#) [下載鏈接1](#)

书评

[伊索寓言古译四种合刊 下载链接1](#)